

# La divulgación de la cultura y la literatura chinas en el mundo hispanohablante<sup>1</sup>

## *The Popularization of Chinese Culture and Literature in the Spanish-speaking World*

**Xintang Sun**

*Universidad de Lengua y Cultura de Beijing*  
sunxintang@gmail.com

**Chenyng WANG**

*Universidad de Asuntos Exteriores de China*  
wangchenying@cfau.edu.cn

Recibido: marzo-2020. Revisado: abril-2020. Aceptado: mayo-2020.

**Resumen:** En las últimas décadas, se aprecia un gran impulso en el desarrollo de los intercambios culturales entre el mundo hispanohablante y China, gracias al establecimiento y fortalecimiento de las relaciones estratégicas y colaborativas entre ambas partes. Asimismo, se observa un creciente entusiasmo por aprender chino y conocer la cultura china en la comunidad hispanohablante, sobre todo en América Latina. La siguiente entrevista nos aportará información detallada acerca de la situación

1. El presente texto se inscribe en el proyecto de investigación «Estudios de la traducción de la narrativa china contemporánea en el mundo hispánico desde la perspectiva ecotraductológica» (3162018ZYE02), financiado por el Fondo Específico para la Investigación Fundamental de las Universidades Públicas Chinas.

general de la difusión del idioma y la cultura chinos en el mundo hispanohablante, la divulgación de la literatura china contemporánea por vía de la traducción y su recepción en estos países, así como las dificultades derivadas de las actividades traslativas chino-español y español-chino o los obstáculos que dificultan la comunicación intercultural.

**Palabras clave:** chino; cultura china; literatura china; traducción; recepción.

**Abstract:** In the last decades, there has been a strong impulse in the development of cultural exchanges between the Spanish-speaking world and China, thanks to the establishment and strengthening of strategic and collaborative relations between both parties. A growing enthusiasm for learning Chinese and knowing Chinese culture has emerged in the Spanish-speaking world, especially in Latin America. The following interview will provide us with detailed information about the general situation of the diffusion of Chinese language and culture in the Spanish-speaking world, the dissemination of contemporary Chinese literature through translation and its reception in these countries, as well as the difficulties inherent to the Chinese-Spanish and Spanish-Chinese translation-related activities and the obstacles that hinder intercultural communication.

**Keywords:** Chinese; Chinese culture; Chinese literature; translation; reception.

En las últimas décadas, se aprecia un sólido impulso en el desarrollo de los intercambios culturales entre China y el mundo hispanohablante, gracias al establecimiento y fortalecimiento de las relaciones estratégicas y colaborativas entre ambas partes. Desde la entrada en el nuevo milenio, China ha estado dedicando enormes esfuerzos a la difusión de su cultura en el mundo, con el fin de que el Otro la conozca, la entienda y se acerque a ella. Los Institutos Confucio (IC), una de las instituciones fundamentales encargadas de esta misión, no solo son responsables de la ejecución de diversos proyectos y actividades culturales que permiten superar las barreras lingüísticas y culturales que existen entre la comunidad hispanohablante y China, sino que también son testigo de los innegables éxitos que se han conseguido en cuanto al fomento del entendimiento mutuo. Para poder conocer en profundidad este proceso comunicativo interlingüístico e intercultural, mantuvimos una conversación con el señor Sun Xintang, profesor de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, exsubdirector del Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (Chile) y exdirector del Instituto Confucio de la UNAM (México), quien siempre se sitúa en primera línea en la divulgación de la cultura china y está al corriente de las últimas novedades que se han producido en este terreno.

Nuestra entrevista se desarrolló desde tres perspectivas: en primer lugar, se abordó la situación general de la difusión del idioma y la cultura chinos en el mundo hispanohablante; en segundo lugar, se centró en la divulgación de la literatura china, forma

artística que conlleva una intensa carga de información cultural —especialmente la contemporánea—, en los países hispanohablantes, así como su traducción y recepción en contextos tan lejanos y diversificados; por último, las dificultades inherentes a las actividades traslativas chino-español y español-chino o los obstáculos que dificultan la comunicación intercultural.

**Wang:** Es un gran honor poder mantener esta entrevista con usted. Estoy convencida de que esta charla nos abrirá una puerta adicional para conocer un mundo maravilloso, a través de la cual se verán tanto choques como interacciones culturales entre el mundo hispanohablante y China, dos mundos muy lejanos tanto geográfica como culturalmente.

Gracias al aumento de los intercambios económicos y culturales entre ambas partes durante los últimos diez años, tanto en España como en América Latina los Institutos Confucio han experimentado un gran auge. Hasta la fecha, en España, se han inaugurado un total de ocho Institutos Confucio, cuyas sedes se sitúan respectivamente en Madrid, León, Granada, Valencia, Las Palmas de Gran Canaria, Barcelona y Toledo. Dado que usted ha sido el subdirector del Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina y tiene a su alcance gran cantidad de información novedosa que ha manejado de primera mano, ¿podría darnos una breve presentación sobre la situación general y el desarrollo de los Institutos Confucio en América Latina?

**Sun:** Hasta finales de 2019, se establecieron 44 Institutos Confucio y 12 Aulas Confucio en 24 países y regiones de América Latina y el Caribe. Desde la fundación del primer Instituto Confucio en la Ciudad de México en 2006, estos centros de lengua y cultura chinas han gozado de un vigoroso crecimiento y sano desarrollo, que hoy en día juegan un papel esencial en la enseñanza del chino en la región y en los intercambios culturales entre China y América Latina. La verdad es que hay mucha demanda, y las universidades locales no dejan de presentar solicitudes y expresar su deseo de albergar un Instituto Confucio dentro de sus instalaciones. El número sigue en crecimiento: según mis conocimientos, en 2020 se establecerán nuevos Institutos Confucio en Chile y en El Salvador. En este último caso será el primer Instituto Confucio en el país.

**Wang:** ¿Qué actividades se llevan a cabo en estas instituciones y quiénes constituyen los principales participantes? ¿La mayoría son descendientes de inmigrantes chinos o son oriundos de estos países hispanohablantes?

**Sun:** Las misiones principales son la enseñanza del chino mandarín y la difusión de la cultura china. Y, en función de esto, los Institutos Confucio programan y desarrollan sus actividades: cursos de idioma, capacitaciones del profesorado, talleres de cultura china, conferencias, seminarios, concursos, convocatoria de becas, publicaciones, entre otros. Estas actividades están abiertas al público general y naturalmente hay descendientes de inmigrantes chinos. Sin embargo, los principales participantes son hispanohablantes nativos.

**Wang:** ¿Cómo se desarrollan las actividades docentes de chino?

**Sun:** Generalmente las actividades docentes se desarrollan dentro y fuera de las instalaciones del Instituto Confucio. Todos los institutos tienen aulas exclusivas para los diversos cursos de idioma y talleres; la mayoría también utilizan salas de las universidades donde se sitúan, e incluso imparten clases en otras instituciones. Por ejemplo, el IC-UNAM y el IC-PUCP enseñan a funcionarios diplomáticos en sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y el IC-UST imparte cursos de chino a los gerentes de una empresa chilena importante.

No obstante, los IC son muy diferentes entre sí y cada uno realiza la docencia de acuerdo con sus propias condiciones, recursos y realidades, ya que el IC es parte de la universidad donde queda establecido y actúa también de acuerdo con las disposiciones de la universidad. Casi todos son de acceso público y ofrecen servicios a la comunidad local, pero también algunos se concentran más en cubrir la demanda de los estudiantes de la propia universidad.

**Wang:** Según un informe de Instituto Cervantes, hasta 2018 «más de 577 millones de personas hablan español en el mundo, de los cuales 480 millones lo tienen como lengua materna. El 7,6 % de la población mundial es hoy hispanohablante»<sup>2</sup>. Como es sabido, desde hace unos 20 años, los chinos ya tenemos plena conciencia de la importancia del español. A principios de este milenio, surgió la «fiebre» de estudiar español en China. A día de hoy, el español ha entrado en muchas escuelas primarias y secundarias chinas como una opción de segunda lengua extranjera. En 2018, el Ministerio de Educación de China incluyó oficialmente el español en el proyecto curricular de Enseñanza Secundaria<sup>3</sup>. Además, se han instalado departamentos de español en más de cien universidades chinas. El aprendizaje de este idioma está experimentando un gran auge en nuestro país. ¿Cuál es la situación de la enseñanza del chino en el mundo hispanohablante? ¿Está presente la enseñanza de chino en la educación obligatoria y superior de los países hispanohablantes?

**Sun:** Aparte de la creciente presencia en la educación superior, el chino también entra con firmeza en las escuelas secundarias y primarias, sobre todo mediante las Aulas Confucio. En Chile, por ejemplo, el chino mandarín se enseña en 16 escuelas municipales y en otras tantas privadas. En algunas es materia obligatoria y en otras, no. Lo mismo ocurre en otros países de la región, tales como Argentina y Perú.

En comparación con el arraigo que tiene el español en las universidades chinas, el chino aún tiene un largo camino que recorrer por el mundo hispanoamericano. Lamentablemente, todavía no hay ningún departamento de chino ni titulaciones oficiales de

2. [https://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/prensa/2018/noticias/np\\_presentacion-anuario.htm](https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2018/noticias/np_presentacion-anuario.htm), fecha de consulta: 12-01-2020.

3. [http://www.yidianzixun.com/article/OK8Zd574?s=mochuang&appid=s3rd\\_mochuan&toolbar=&ad=&utk=](http://www.yidianzixun.com/article/OK8Zd574?s=mochuang&appid=s3rd_mochuan&toolbar=&ad=&utk=), fecha de consulta: 15-06-2020.

chino en las universidades locales. Por si fuera poco, una gran parte de los IC no han podido abrir cursos de chino con créditos para los universitarios de sus respectivas universidades. En México (El Colegio de México) y Argentina (Universidad Nacional de La Plata) ofrecen una maestría o programa de posgrado en Estudios Chinos, pero las clases no se dan en chino ni exigen un buen dominio de nuestro idioma. Actualmente solo en la Universidad Ricardo Palma de Perú, con la colaboración de su IC, se ofrece una licenciatura en Traducción Chino-Español-Inglés, la única carrera universitaria relacionada con la lengua china.

No obstante, no hay que ser pesimista de ninguna de las maneras, pues ya se percibe en la región el fuerte despegue del chino: prácticamente se observa un gran interés por aprender chino y su cultura desde Río Grande a Tierra del Fuego, motivado por los robustos lazos comerciales entre ambas partes y el creciente interés por la cultura china, lo que promueve notablemente la difusión entre la población del chino, considerado como el «idioma del futuro» o la «lengua de las nuevas oportunidades». Chile es un buen ejemplo: desde 2017, el chino es el segundo idioma extranjero más estudiado en el país, solo después del inglés.

**Wang:** Aparte de los trabajos docentes y administrativos, usted también es editor y traductor. Ha editado la serie de Joyas de Literatura Contemporánea China, publicada por la editorial China Intercontinental Press (Wuzhou Chuanbo). ¿Podría hacernos una breve presentación sobre esta serie de libros? Por ejemplo, ¿por qué o en qué circunstancias la editorial decidió poner en marcha este proyecto?

**Sun:** Con la serie en español de Joyas de Literatura Contemporánea China hemos publicado 32 títulos literarios entre 2012 y 2015, entre ellos novelas, libros de cuentos, ensayos, biografías y poesía. Cabe decir que fue el proyecto más audaz y sin precedentes de traducción masiva al español de obras literarias chinas, que reúne libros de prestigiosos escritores contemporáneos chinos (Mo Yan, Mai Jia, Liu Zhenyun, Xu Zechen, Gu Cheng, Wang Anyi, Bi Feiyu, etc.), el esfuerzo de los traductores hispanohablantes e hispanistas chinos más importantes (Liljana Arsovska, Javier Martín Ríos, Nuria Pitarque, Liu Jian, Zhao Deming, entre otros), y que cuenta con la participación de diversas editoriales de España y de Hispanoamérica (Planeta, Editorial Popular, Siglo XXI, Sur Editores, etc.).

China Intercontinental Press es una de las editoriales chinas más importantes en la traducción y publicación en lenguas extranjeras. En las reuniones de trabajo coincidimos en que, en comparación con la consistente traducción al chino de obras literarias hispánicas, la literatura china actual, que ha cosechado grandes éxitos y ha alcanzado admirable calidad en las últimas décadas, vive una abismal diferencia: poca traducción al español y enorme desconocimiento por parte de los lectores hispanohablantes. Eso se me ratificó cuando asumí el puesto de director chino del Instituto Confucio de la UNAM. Pregunté a numerosos profesores e investigadores latinoamericanos a qué escritor contemporáneo chino habían leído y la respuesta fue «ninguno», y rara vez alguien mencionó a Lin Yutang o a Lu Xun. Esperábamos poder hacer algo para

contribuir al equilibrio del intercambio literario. Dicho y hecho: formamos un comité editorial con el decidido apoyo de la directora Jing Xiaomin y presentamos el proyecto, tan novedoso como ambicioso, de Joyas de Literatura Contemporánea China en 2011, con el cual conseguimos un fondo del Gobierno chino y nos lanzamos de inmediato a hacerlo realidad con paso firme.

**Wang:** ¿Cómo se seleccionaron las obras? ¿En qué consisten los criterios de selección? Más concretamente, ¿ha sido un factor relevante el valor estético y literario intrínseco de las obras? ¿O también se han de tener en cuenta los factores económicos, por ejemplo, el mercado o la preferencia de los lectores meta? ¿Diría que las listas de los libros más vendidos en los países europeos o de habla inglesa y la concesión de premios nacionales o internacionales importantes han ejercido influencia a la hora de tomar estas decisiones?

**Sun:** Francamente, no hay un criterio único. Sin duda, seleccionamos obras ya ampliamente reconocidas en China por su valor literario, tales como *Poemas oscuros: Antología de Gu Cheng*; *Pa Pa Pa*, de Han Shaogong; *El Templo de la Tierra y yo*, de Shi Tiesheng; *De regreso a 1942*, de Liu Zhenyun; *A la orilla derecha del río Argún*, de Chi Zijian; *Corriendo por Beijing*, de Xu Zechen, etc. Son obras muy familiares para los lectores chinos, incluso de obligatoria lectura. Los premios literarios también constituyen un factor importante que se toma en consideración, pues varios autores, tales como Mo Yan, Zhou Daxin, Wang Anyi, Bi Feiyu, Mai Jia, Chi Zijian y Liu Zhenyun han sido galardonados con el Mao Dun, máxima distinción literaria china; el narrador Cun Wenxue es premio Junma, el poeta Yu Jian es premio Lu Xun, Liu Qingbang es premio Lao She, Han Shaogong y Bi Feiyu fueron condecorados con la Orden de las Artes y las Letras de Francia, entre otros. El mercado local o la preferencia de los lectores occidentales también es importante, por lo que incluimos *Mi marido Puyi, el último emperador de China*, *El don* y *Crimen de sangre*. Estos dos últimos ya figuraban en la lista de libros chinos que conquistaron el mercado europeo y de habla inglesa. Cabe añadir que el cine y la televisión también fueron un elemento de peso, pues buena parte de las obras seleccionadas fueron adaptadas a la gran pantalla o a la teleserie, como *Teléfono móvil*, *Yo no soy una mujerzuela*, *El árbol mágico*, *En la oscuridad*, *Las zarcas nieves de Biluo*, entre otras.

Sin embargo, no nos limitamos a estos criterios en el momento de selección, sino que aspiramos a mostrar una visión más amplia. Nos referimos a los casos de Zhang Yueran y Ye Duoduo. Zhang, narradora que no alcanzaba los 30 años de edad cuando estábamos preparando esa serie, representa a la última generación de voces literarias chinas que empiezan a abrirse camino con paso sólido con sus novedosas estéticas y formas de narrar, mientras que la ensayista Ye, de la minoría étnica hui, presenta la realidad profunda de un grupo de mujeres chinas que igualmente debe formar parte de los conocimientos de los lectores hispanohablantes. Con *Tierra antigua, nuevas historias* (antología de cuentos de la provincia Shaanxi), otro caso no menos interesante,

nuestra idea es presentar de manera colectiva las nuevas creaciones literarias procedentes de una provincia china de grandes tradiciones literarias.

**Wang:** ¿Cómo se seleccionaron los traductores? He notado que la mayoría de los traductores de esta serie son sinólogos españoles o de otros países hispanohablantes, pero también participaron hispanistas o traductores chinos. Por ejemplo, el traductor de *Teléfono móvil*, de Liu Zhenyun, es Zhao Deming, catedrático de la Universidad de Beijing, y el de *En la oscuridad*, novela de Mai Jia, es Liu Jian, catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. ¿Cuáles son los factores que ustedes han tomado en consideración?

**Sun:** La elección de los traductores ha sido un tema de mucha dificultad, apuro y limitaciones. En realidad, no hay mucha opción. En China conocemos a generaciones de traductores literarios o hispanistas que hacen traducción literaria español-chino, pero sabemos que hoy día aún existe una enorme carencia de traductores literarios chino-español, por no hablar de la situación que se daba hace diez años. Para este proyecto, prácticamente reunimos a todos los sinólogos y traductores literarios del mundo hispanohablante, pero sigue habiendo falta de profesionales. Por eso, acudimos a los destacados hispanistas chinos que ha mencionado usted, y aprendimos buenas lecciones. En ambos casos tuvimos como correctores a traductores hispanohablantes, aunque la tarea no fue nada fácil.

También tuvimos que recurrir a traductores «novatos», como, por ejemplo, recién egresados de la maestría en Estudios Chinos de El Colegio de México. Les pedimos colaborar con hispanistas chinos, lo que ha dado resultados bastante aceptables. En fin, fue una lástima no haber conseguido la misma calidad de traducción de las obras de esta serie, lo que deja un ápice de esperanza para la futura reedición.

**Wang:** Desde el punto de vista del editor, ¿cuáles son las estrategias traslativas que han adoptado los traductores? ¿Se prefiere una traducción fluida, o sea, una traducción familiarizadora que da prioridad a la aceptabilidad de los textos terminales, o una traducción en cierta medida exótica, que permite la infiltración de los elementos culturales chinos en la cultura de destino?

**Sun:** En cuanto a las estrategias de traducción, preferimos la primera, la domesticación, porque la cultura nuestra está en una posición relativamente débil frente a la cultura occidental en el mundo, y la literatura china es un producto nuevo para los lectores hispanohablantes. Por lo tanto, damos prioridad a la aceptabilidad desde el punto de vista de los lectores cuando intentamos entrar en su mercado. Una traducción familiarizadora será más amigable para la mayoría de los lectores, sobre todo cuando acabas de llegar a esta nueva región. Creo que la deliberada extranjerización en la traducción no ayudaría mucho a formar a nuevos lectores.

**Wang:** Como sabemos que una traducción perfecta sin pérdidas lingüísticas y culturales no existe, ¿cree que el modelo colaborativo de traducir, es decir, la colaboración entre hispanistas chinos y sinólogos españoles o hispanohablantes podría ser una medida eficaz para evitar lo máximo posible esta pérdida? En mi opinión, de esta manera, la traducción, por un lado, podría ser más fiel al texto original y, por otro, resultaría más comprensible para los lectores hispanohablantes.

**Sun:** Definitivamente, sí. En la actualidad, la colaboración por parte de hispanistas chinos es imprescindible y contribuye al buen trabajo del traductor hispanohablante. Además, esta cooperación sirve mucho para formar a verdaderos traductores, pues en la edición y revisión he notado que incluso los mejores sinólogos tienen insuficiencias en la comprensión fiel y completa del texto original, lo que de veras requiere el aporte y corrección de un hispanista chino. De hecho, este método sigue en uso para mis futuras ediciones, especialmente de *Farolas*, versión española de la prestigiosa revista literaria china *Literatura del Pueblo*, que sale a luz anualmente en Chile y en México.

**Wang:** Me he dado cuenta de que, en la mayoría de estas obras traducidas, raras veces se han utilizado paratextos que dan información extra sobre el contexto histórico en que se ambientan las historias, o sobre los autores, o sobre las singularidades lingüísticas de las obras o las dificultades encontradas en el proceso de la traducción. Sin embargo, Javier Martín Ríos, profesor de la Universidad de Granada, ha sido una excepción, elaborando introducciones extensas y detalladas para dar una idea general a los lectores acerca de la literatura china o de la misma obra traducida. Por ejemplo, al traducir *De regreso a 1942*, de Liu Zhenyun, y *El Templo de la Tierra y yo*, de Shi Tiesheng, elaboró largos prefacios. Al mismo tiempo, he visto que, a veces, los autores intervienen en el proceso de traducir de manera indirecta. Por ejemplo, Liu Zhenyun redactó prólogos para la versión española de sus obras *Yo no soy una mujerzuela* y *Teléfono móvil*. En el prefacio de la primera obra, el autor no solo les explica a los futuros lectores hispanohablantes los términos culturales que aparecen en la obra, sino que también intenta establecer asociaciones culturales entre dos mundos bien diferenciados. ¿Qué opina usted acerca del uso de este tipo de textos adicionales?

**Sun:** Me sorprende gratamente su interés por los detalles de esta colección de libros. A decir verdad, estos textos adicionales son de mucha importancia y favorecen en gran medida la lectura a los lectores. En la mayoría de los casos, son muy necesarios, ya que el público hispanohablante no está familiarizado con estos temas chinos y se requiere una serie de conocimientos sobre la cultura e historia del país oriental en pos del disfrute de la obra. Durante la edición de la serie, animamos a los traductores a que investigaran sobre el autor y su obra, y redactaran notas informativas y observaciones, pero, desafortunadamente, no todos lo hicieron. El sinólogo y profesor Javier Martín Ríos ha sido un ejemplo a seguir, sin duda alguna.

Me gustaría señalar que, en las últimas ediciones mías en América Latina, conscientemente he escrito un prólogo o texto de presentación, como por ejemplo en



*Pájaros en el bosque* (Sur Editores, 2018, La Habana), *Poesía china contemporánea* (Simplemente Editores, 2019, Santiago de Chile) o en un número especial sobre China en la revista literaria *Simpson 7*. Otras veces cuento con textos de escritores locales, como ocurre con *La mariposa de Hanyang y otros cuentos chinos* (Editorial Signo, 2018, Santiago de Chile, con prólogo del escritor chileno Jorge Calvo) y *Un mínimo destello en el mar del atardecer: poetas chinos en América Latina* (Edición Universidad Autónoma de Nuevo León, 2019, Monterrey, con prólogo del poeta mexicano Margarito Cuéllar).

Por supuesto, los escritores chinos también dan mucha importancia a la versión castellana de sus obras y a veces la acompañan de un prefacio elaborado especialmente para dicha obra. Además de Liu Zhenyun, la escritora Fang Fang también escribió particularmente un prefacio para la publicación en México de su novela *La voz que permanece*.

Pero si hay opciones, prefiero sinceramente que desempeñe este rol el mismo traductor o sinólogo porque, al fin y al cabo, este conoce mejor la comunidad de lectores a quien se dirige la obra. Me agrada muchísimo ver que más traductores actúen de esta manera, como por ejemplo en las últimas traducciones de Liljana Arsovska, Miguel Ángel Petrecca y Pablo Rodríguez Durán.

**Wang:** Usted ha mencionado que esta serie de libros ya tiene 32 títulos publicados en China (entre las cuales se cuentan las obras de Mo Yan, Mai Jia, etc.) y se han vendido los derechos de la versión española de unas 20 obras a las editoriales de los países hispanohablantes. ¿Se han publicado algunas de estas obras en el mundo hispanohablante? ¿Cuáles son los lectores meta a quienes se dirige esta serie de obras literarias? Tomemos la serie de la Biblioteca de Clásicos Chinos como ejemplo. Esta serie ha adoptado un modelo bilingüe y parece que está destinada a un grupo bilingüe, supuestamente compuesto de estudiantes chinos que aprenden español o hispanohablantes que estudian chino, o de hispanistas chinos o sinólogos hispanohablantes. Con todo, se dirigiría a un grupo limitado de receptores. ¿La serie que usted ha editado se dirige a un público más amplio? Me refiero con ello a cualquier lector común y corriente.

**Sun:** Una de nuestras mayores satisfacciones ha sido la compra, por parte de las editoriales de los países hispanohablantes, de los derechos de la versión española de las obras incluidas en esta serie. Algunos ejemplos son *El don* (por Planeta de España, México y Argentina), *Teléfono móvil* (por Sur Editores de Cuba), *Yo no soy una mujer-zuela* (por Siglo XXI de México), entre otras.

Esta colección de obras y también las nuevas traducciones y publicaciones que estoy coordinando estos años en Hispanoamérica se dirigen a los lectores locales comunes y corrientes, al público en general, a los amantes de la literatura y cultura chinas, y a los interesados en conocer la realidad china a través de las obras literarias.

**Wang:** ¿Cómo ha sido la recepción de estas obras? A decir verdad, a pesar de que en los últimos años cada vez más obras chinas han salido de nuestro país hacia el exterior por vía de la traducción, en comparación con la literatura escrita en lenguas de poder, o en lenguas mayoritarias, por ejemplo, inglés, francés, español, etc., la literatura china sigue quedando en una posición periférica. Pocas veces se ven comentarios sobre las obras literarias chinas hechos por lectores comunes y corrientes en plataformas digitales tales como Amazon, Casa del libro, excepto las de Mo Yan, Mai Jia, Liu Cixin, Yu Hua, entre otros. ¿Se han planeado algunas actividades de promoción?

**Sun:** Es pura verdad lo que ha dicho usted con respecto a la situación de la literatura china en el mundo. Nuestras letras estaban prácticamente marginadas en el continente latinoamericano. El comienzo es difícil, dice un proverbio chino, pero ya se empieza a observar un cambio en la dirección correcta.

El mayor éxito ha sido *El don*, de Mai Jia, obra con un tiraje de 36000 ejemplares que se agotaron en el mismo año 2014, lo que se tradujo en el mayor fenómeno literario chino del año en el mundo hispanohablante. Por supuesto, invitamos al autor a realizar una gira por España, México y Argentina para la presentación del libro, una serie de diálogos con escritores locales, entrevistas de la prensa local y conferencias en los Institutos Confucio. También invitamos a escritores y críticos locales a que escribieran reseñas del libro para los medios locales. La publicidad de *El don* en los buses de Madrid levantó gran interés del público; el coloquio entre Mai Jia, Francisco Haghenbeck y Bernardo Fernández llenó la sala del Palacio de Bellas Artes de la Ciudad de México con una audiencia de lujo formada por sinólogos, profesores y estudiantes universitarios, investigadores, escritores y editores locales. Todas estas actividades contribuyeron considerablemente a la difusión de la obra. De hecho, en los años posteriores, organizamos visitas a España y América Latina de una gran parte de los autores de la serie, tales como Han Shaogong, Zhou Daxin, Xu Zechen, Liu Zhenyun, Cai Tianxin, Yu Jian, Cun Wenxue, Ye Duoduo, He Jiahong, etc., lo que no solo ha ayudado en la circulación de sus obras traducidas al español, sino que también ha promovido el conocimiento general de la literatura china contemporánea en estas tierras.

Desde 2012, cuando me destinaron a América Latina, he estado desarrollando diversos proyectos para la promoción sistemática de la literatura china en la región: un grupo sólido y creciente de sinólogos y traductores hispanohablantes, proyectos de traducción y publicación con fondos públicos, visitas de escritores chinos, presentación de obras traducidas al español, conferencias, charlas y lecturas de literatos chinos, diálogos con escritores locales, entrevistas con los medios, participación en eventos literarios locales como ferias de libros, festivales de poesía, congresos de literatura, entre otros. Recuerdo que el año pasado coordiné la visita del escritor Mo Yan a Perú y Chile, y, a la víspera de su llegada, ya era imposible conseguir un libro del premio nobel chino en las librerías de ambos países, pues se habían vendido todos. Incluso me preguntaron a mí dónde se podía comprar.

Efecto sí que ha surtido: un rápido y constante crecimiento del número de lectores, de los participantes en las actividades arriba mencionadas, de las editoriales locales que se unen a la publicación de obras literarias chinas (LOM Ediciones y Simplemente Editores de Chile, Ediciones Prometeo de Colombia, Siglo XXI de México, Sur Editores de Cuba, etc.), de los escritores locales que colaboran... Solamente querría destacar un ejemplo: el escritor chileno Ramón Díaz Eterovic, quien, además de ser un fiel lector de estas obras, ha publicado una decena de reseñas y artículos de crítica sobre libros de literatura china contemporánea.

**Wang:** Según mis conocimientos, usted no solo ha traducido al chino una serie de cuentos del escritor español Juan Marsé y del autor chileno Ramón Díaz Eterovic, algunos poemas de los poetas mexicanos Manuel Cuautle y Margarito Cuéllar, sino que también ha realizado la traducción inversa de muchas obras poéticas de los poetas contemporáneos chinos, por ejemplo, las de Gu Cheng, Yan Li, Yi Sha, Hu Xian, Shen Haobo, Cai Tianxin, Zhou Sese, Lei Pingyang, Liu Chang, Qin Fei, Jian Rufeng, etc., recopiladas en antologías poéticas tales como *Pájaros en el bosque: poetas chinos contemporáneos*, *Poesía china contemporánea*, *Un mínimo destello en el mar del atardecer: poetas chinos en América Latina*, etc. En su opinión, ¿cuáles son las principales dificultades que surgen durante la actividad traslativa entre el chino y el español?

**Sun:** Son muchos los escollos que un traductor encuentra en la realización de su trabajo. Según mi experiencia personal, en la traducción del español al chino, la mayor dificultad reside en la comprensión del texto original, mientras que el principal obstáculo en la traducción del chino al español es la producción del texto meta. Ya sabe, el español es nuestra lengua adquirida, y uno siempre siente mayores restricciones en su uso, y le resulta difícil lograr un buen grado de espontaneidad comunicativa.

La poesía, considerada la flor y nata de la lengua humana, es increíblemente difícil de traducir, aunque no imposible. A pesar de que llegas a comprender bien los versos, conoces las diferencias cognitivas entre el poeta de los versos originales y el lector del texto final, y te esfuerzas para poner en pleno juego la creatividad subjetiva del traductor, con frecuencia, igualmente te sientes frustrado frente al trabajo que has hecho. Por ejemplo, los poemas del poeta chino Zang Di (臧棣) tienen un estilo único y uniforme en los títulos (...入门), y me siento incapaz de encontrar una equivalencia estilística en español.

Me permito citar unos versos de otro poeta chino, Xi Chuan, con los cuales me identifico al trabajar en la traducción de poesía: «Como un niño que recibe la comunión /me infunde valor /pero conteniendo la respiración». Para traducir poesía, ante todo, uno debe tener «valor» e incluso osadía, mostrar el espíritu de «atreverse a ser el primero», pues si no me equivoco, soy el primer traductor chino que ha publicado libros de traducción al español de la poesía china contemporánea. Debido a la pobre presencia de la poesía china actual en el mundo hispanohablante, sinceramente, siento la urgente necesidad de realizar esta labor, a fin de reducir la brecha en este intercambio y favorecer el interés, la lectura y la investigación latinoamericanos sobre la poesía china

de hoy. Por otra parte, necesito «contener la respiración» en el proceso de traducción, ahondando en los versos chinos para encontrar la poética del autor, apreciando su forma, su métrica y el alcance del sentido, con el objetivo de poder reproducir los mismos efectos en castellano. Hecha la traducción, suelo recitar en voz alta la versión española para examinar, corregir, pulir y explorar la equivalencia poética desde el punto de vista del lector. Y también someto el texto a la revisión final de un poeta hispanohablante en busca de la fluidez y la posible elegancia de la traducción.

La traducción poética requiere paciencia y a la vez pasión. Feng Zhi, gran poeta y traductor chino del siglo XX, dice: «La traducción de poesía no es la mera traslación de un idioma a otro, sino que hace falta la resonancia de pensamientos y sentimientos, sin la cual, el texto final no gozaría de vigor».

**Wang:** En los últimos años, ante el surgimiento de China, algunos países han mostrado una actitud cautelosa, vigilante e incluso de rechazo hacia la difusión de la cultura china en su territorio. Se escuchan ciertas voces caracterizadas por un marcado alarmismo, por ejemplo, «el surgimiento de China supone una amenaza», o «China está ejerciendo una hegemonía cultural», etc. Algunos incluso creen que el Instituto Confucio, que recibe su nombre en homenaje al padre del confucianismo, constituye un instrumento por el cual China lleva a cabo la exportación de su ideología. ¿Cómo es la situación en el mundo hispanohablante a ese respecto, y qué opina usted sobre este fenómeno?

**Sun:** Con el rápido crecimiento económico chino, la cultura del país también ha experimentado un gran florecimiento, con una presencia cada vez más visible e importante en el mundo. Pero las culturas con más poder, tales como la norteamericana y la europea, tal vez no se acostumbran al ascenso de la cultura china y aún les cuesta tener una visión equitativa y justa sobre esta novedad.

Afortunadamente, en el mundo hispanohablante, sobre todo en Hispanoamérica, rara vez escuchamos esas voces contrarias. Soy testigo de este creciente interés por la lengua y la cultura chinas en la región y del interés del público local por aprender el chino. Quizá, gracias a un carácter mestizo, los hispanoamericanos adoptan una actitud bastante abierta hacia la cultura china. Por otra parte, el Instituto Confucio es una institución sin ánimo de lucro, con una presencia legítima para favorecer al acceso a la lengua y cultura chinas, tal como lo hacen el Instituto Cervantes de España, el Instituto Goethe de Alemania, el Instituto Camões de Portugal, la Alianza Francesa, etc. Además, el Instituto Confucio es fruto de la cooperación internacional: siempre se constituye entre una universidad local y una china, con el auspicio de la Oficina Central del Instituto Confucio en Beijing.

Justamente por la existencia de dichas voces disonantes, nosotros necesitamos dedicar mayores esfuerzos para que más personas se acerquen a nuestra lengua y cultura, incluida la literatura. Cuando ellos hablen chino, tengan conocimientos de la cultura china o hayan leído alguna obra literaria china, su visión ya no será la misma. El encuentro y el conocimiento siempre conducen a la buena comprensión y Confucio

nos enseña: «君子和而不同», es decir, «los caballeros se diferencian los unos de los otros, pero saben convivir en armonía».

**Wang:** Por último, quisiera reiterar nuestro agradecimiento al profesor Sun por la información minuciosa y detallada que nos ha brindado acerca de la difusión de la cultura y la literatura chinas en el mundo hispanohablante, especialmente en América Latina. Muchas gracias de todo corazón por haber compartido con nosotros sus experiencias maravillosas como profesor, editor y traductor al mismo tiempo.

## PERFIL DE SUN XINTANG

Sun Xintang, profesor de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, China, profesor de Literatura de la Universidad de Chile y profesor honorario de la Universidad de Congreso, Argentina. Fue subdirector del Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (Chile), director del Instituto Confucio de la UNAM (México). Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Luoyang, máster en Traducción por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Estudió doctorado en Lingüística en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

Ha publicado artículos sobre la literatura china actual en España, México, Chile y Argentina, y es autor de varios libros de materiales de enseñanza de español para estudiantes chinos. Ha traducido del chino al español a varios escritores y a una decena de poetas chinos, y también ha traducido al chino las obras de diversos escritores hispanoamericanos. Es editor y director de traducción de la serie *Farolas*, publicación literaria en Chile y México. Como compilador, editor y/o traductor ha publicado los siguientes títulos en Hispanoamérica: *Poesía china contemporánea: Antología* (Simplemente Editores, Santiago de Chile, 2019), *Un mínimo destello en el mar del atardecer: poetas chinos en América Latina* (Edición Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, 2019), *Pájaros en el bosque: poetas chinos contemporáneos* (Sur Editores, La Habana, 2018), *La mariposa de Hanyang y otros cuentos chinos* (Editorial Signo, Santiago de Chile, 2018), *La flor del ciruelo* (LOM Ediciones, Santiago de Chile, 2017), *Cinco poetas chinos: nueva poesía* (Editorial EAFIT, Medellín, 2017).

También ha sido profesor visitante en la Universidad Antonio de Nebrija, la Universidad Rey Juan Carlos y la Universidad de Alcalá (España), en el Instituto Politécnico de Leiria (Portugal), y ha impartido cursos y conferencias en una veintena de universidades de América Latina y de España.